



Text

Transkription und Übersetzung

Methode des Umrechnens einer Fläche:

Wenn zu dir gesagt wird:
Ein halbes Rechteck einer Fläche von 10 hr auf 2 hr.
Was ist seine Fläche?
Rechnung, wie es resultiert:

$\frac{10}{10}$ von 100.000 ist 10.000.
 $\frac{10}{10}$ von seinem 10 ist 1000.
Es ist das Seine an Fläche.

Anmerkungen

Zeile 1

jzt ist innerhalb der mathematischen Texte nur hier belegt.⁴⁵¹ In den anderen Formulierungen der Art
tp n .. folgt auf das n stets ein Infinitiv, so daß auch hinter jzt ein Infinitiv zu vermuten ist.⁴⁵² Gumm
nimmt eine Verbindung zu jzw ($\frac{10}{10}$) und demnach eine Bedeutung „umrechnen“ (in eine Fläche
bei gegebenen Dimensionen) an.⁴⁵⁵
Aufgrund der folgenden Rechnungen ist zu vermuten, daß rmn (—) für ein sonst nicht belegtes
Adjektiv „halb“ zu lesen ist.⁴⁵⁶

⁴⁵¹ WB I.128.3 „vom Berechnen des Flächeninhalts“.

⁴⁵² So bereits PEET, 1923a, S. 90.

⁴⁵³ GUNN, 1926a, S. 132.

⁴⁵⁴ WB I.131.2–10 Ersatz, Lohn, Entgelt. Schreibungen mit sind im WB noch nicht aufgenommen aber

durchaus belegt, vgl. VALBELLE, 1977, S. 6–7 mit Tableau B.

⁴⁵⁵ Eine weitere Belegstelle für jzw in dieser Bedeutung ist in DE MEULENAERE, 1978, S. 72, Zeile 4

⁴⁵⁶ Vgl. hierzu GALAN, 1990, S. 161.